

Thomas Klampff  
18.12.2008

BROCK, S.P., Two Recent Editions of Syrian Orthodox Anaphoras, in: EphLit 102 (1988) 436–445.

Anafūra a(y)k ʔeksō d-īdtō suryōytō trīṣat šubhō d-Antyōk (Anaphora according to the rite of the Syrian Orthodox Church of Antioch), with English title: Anaphora. The Divine Liturgy according to the Rite of the Syrian Orthodox Church of Antioch. Edited and copied by Metropolitan Julius Yesu<sup>c</sup> Çiçek, Monastery of St. Ephrem, Holland 1985.

The Syriac text is reproduced from Metropolitan Julius' fine serito calligraphy. (436) Colophon: „I copied it on basis of four texts (nuskē): 1) written in 1599 in the region of Gargar of Adiyarman; 2) printed in India in 1976 [This will be the edition printed at the Mar Julius Press, Pampakuda (see below) (438, Anm. 4)]; 3) copied about 1973 in Dayra d-Kurkmā [I.e. Dayr ez Za<sup>c</sup>farān, outside Mardin (south east Turkey) (438, Anm. 5)]; 4) written by myself at the monastery of Mar Gabriel [To the east of Mardin, in Tur<sup>c</sup> Abdin. This was during the time when Mar Julius was Superior of this monastery (1962–73). (438, Anm. 6)] in 1971. I encountered several variations between the texts, and selected the text which made the best sense.“ (438)

Inhalt:

- unpaginated: Introduction.
  - A–H (i–viii): The section on West Syrian Anaphoras in Patriarch Ephrem Barsaum's History of Syriac Literature.
- 1–26 pre-anaphora.
- 26–53 (Short) Anaphora of Mar James, brother of the Lord (= Raes, no. 27). James, short
- 54–62 concluding prayers (ḥutōmē).
- 63–80 Anaphora of Mar Peter, Head of the Apostles (= Peter II, Raes, no. 37). Peter Ap.
- 81–102 Anaphora of the holy Mar John the Evangelist (= Raes, no. 37). John Ev.
- 103–117 Anaphora of Mar Dionysios Jacob of Amid (= Dionysius bar Ṣalibi I, Raes, no. 12). Dionysios b.S.
- 118–129 Anaphora of the holy Mar Mattai the Shepherd (= Raes, no. 53). Mattai Sh.
- 130–139 Anaphora of Mar Xystos the Patriarch (= Raes, no. 70). Xystos
- 140–151 Anaphora of Mar Iwanis the Golden Mouthed (= John of Harran, Raes, no. 43). John o.H.
- 152–168 Anaphora of Mar Mark the Evangelist (= Raes, no. 51). Mark Ev.
- 169–82 Anaphora of Mar Philoxenos of Mabbug (= Philoxenos I, Raes, no. 43). Philoxenos
- 183–185 Epistle (2 Cor 5:1-10), Gospel (John 6:47-58) and Proemion in Turkish o.M.  
([...] the Proemion is from the Anaphora of James [...]).
- 186–97 Short Anaphora of St. James in Syriac and Turkish (= Raes, no. 27). James, short
- 198–205 Epistles in Syriac and Arabic.
- 206–211 Gospel readings in Syriac.
- 212–224 Ḥusōyē in Syriac and Arabic (Proemion and Sedro, beginning with that for Thursday in Holy Week).

- 224–233 Bō<sup>c</sup>wōtō addressed to the Virgin, in Syriac and Arabic.  
 234–239 Prayers before the Peace for the Feast of the Nativity (attributed to Jacob of Serugh), Thursday and Saturday in Holy Week; in Syriac and Arabic.  
 239–242 Prayers over new vestments and vessels; prayer over an altar when it has been defiled by pagans or heretics.  
 243 Table of Contents.  
 244 Colophon.

Ktōbō d-ṭeksō d-Anafūra (Book of the Rite of the Anaphora), printed by the priest Abraham Konat in Pampakuda 1986, Mar Julius Press, Pampakuda 1986.

This edition is a bilingual one, Syriac-Malayalam, and is printed in two columns throughout. (439) The edition is clearly based on the large collection of Anaphoras published by Fr. Abraham Konat at Pampakuda in 1931, but leaving out the last six Anaphoras included in that volume. (439)

Inhalt:

- 1–27 Pre-Anaphora.  
 27–83 Ḥusōyē for the Liturgy (Proemia and Sedre).  
 84–86 Pre-Anaphora (cont.).  
 86–90 Prayers before the Peace for the Nativity (attr. to Jacob of Serugh), Thursday and Saturday in Holy Week.  
 91–113 (Short) Anaphora of Mar James, brother of our Lord (= Raes, no. 27). James, short  
 113–122 Ḥutōmē.  
 122–131 Dismissal and concluding prayers.  
 132–142 Anaphora of the holy Mar Dionysius (= Dionysius bar Ṣalibi I, Raes, no. 12). Dionysius b.S.  
 142–152 Mar Iwanis the Golden Mouthed (= John of Harran, Raes, no. 43). John o.H.  
 152–166 Mar John the Evangelist (= Raes, no. 37). John Ev.  
 167–177 Mar Mattai the Shepherd (= Raes, no. 53). Mattai Sh.  
 178–189 Mar Eustathius the Patriarch (= Eustathius I, Raes, no. 20). Eustathius I  
 190–204 Mar Julius (= Raes, no. 49). Julius  
 205–214 Mar Xystos (= Raes, no. 70). Xystos  
 214–225 Mar Peter the Apostle (= Peter II, Raes, no. 59). Pater Ap.  
 226–237 The Twelve holy Apostles (= XII Apostles II, Raes, no. 19). Twelve Apostles  
 238–249 Mar Ishaq (= Raes, no. 48). Ishaq  
 250–260 Mar Abraham the Hunter (= Raes, no. 1). Abraham  
 261–269 (Anaphora) put together from the holy Fathers [This is different from Raes, no. 57, and it appears not to be derived from the 1931 edition. The opening prayer of the anaphora is derived from the first anaphora of Dionysios bar Ṣalibi, and the final prayer is taken from the short anaphora of James. (439, Anm. 11)]. Holy Fathers  
 270–273 Another rite of preparation.  
 274–288 Ḥusōyē and Gospel readings for the Theotokos and the Saints (Matt. 5:23-6; Mark 1:28–31; Matt. 24:45–51; John 5:24–39); this section includes prayers for new vestments and vessels, and for use when an altar has been profaned by pagans or heretics. (439)

Raes RAES, A., *Anaphorae Syriacae*. 1, Rome 1939, xi–xiv.

Überblick zu den Anaphorensammlungen:

AS Anaphorae Syriacae, ed. A. Raes and others, Rome 1939ff: I.1 1939, I.2 1940, I.3 1944, II.1 1951, II.2 1953, II.3 1973, III.1 1981.

C Syrian Orthodox edition, ed. Çiçek 1985.

M Maronite editions, Rome 1592/94, 1716, 1762.

MQ Maronite editions, Qozhaya 1816, 1838, 1855, 1872, and Beirut 1888, 1908.

LAT Latin translation in: E. Renaudot, Liturgiarum Orientalium Collectio. 2, Frankfurt 1847, reprint 1970.

P Syrian Orthodox editions, Pampakuda 1886, 1931, 1976, 1986.

R Syrian Catholic edition, I.E. Raḥmani, Ktōbō d-ṭeksō d-qurōbō, Sharfeh 1922. Dazu: A. Rücker, Das neue syrische Missale, in: Jahrbuch für Liturgiewissenschaft 4 (1924) 187–192.

S Syrian Catholic edition, Rome 1843.

	AS	M1592	M1716	M1762	MQ	S	R	P1886	P1931	P1976	P1986	C	Lat
Abraham the Hunter									x		x		
Athanasius of Alexandria													
Basil <sup>c</sup> Abd al Ghani													
Basil of Caesarea						x							x
Celestine	II.3												
Celestine													x
Clement II													
Cyriacus													
Cyril of Ḥaḥ													
Cyril of Jerusalem	I.3	x	x				x	x					x
Cyril of Alexandria													
Dionysius the Areopagite													x
Dionysius bar Ṣalibi I		x	x				x	x	x	x	x	x	x
Dionysius the Areopagite													
Dionysius bar Ṣalibi II													
Dionysius bar Ṣalibi III													
Dioscorus of Alexandria I	I.3												x
Dioscorus of Alexandria II	I.3												
Dioscorus of Gozarta													x
XII Apostles I	I.2						x						
XII Apostles II	I.2	x	x	x	x			x		x			x
Eustathius I		x	x				x	x	x		x		x
Eustathius II													
Gregory of Nazianzus													
Eustathius III													
Gregory Jacob													x
Gregory Bar Hebraeus, Michael, short John the Evangelist													

	AS	M1592	M1716	M1762	MQ	S	R	P1886	P1931	P1976	P1986	C	Lat
Gregory John Gregory Bar Hebraeus	II.2												
Gregory of Nazianzus	I.2												
James the Apostle	II.2	x	x	x	x	x	x						x
Short James the Apostle Gregory Bar Hebraeus	II.2							x	x	x	x	x	x
Jacob Baradaeus													x
Jacob of Edessa	III.1												x
Jacob of Serugh I	II.1												x
Jacob of Serugh II	II.1												
Ignatius of Antioch									x				x
Ignatius Behnam Basil the Maphrian													
Jacob of Serugh III	II.1												
Ignatius bar Wahib													x
Ignatius the Maphrian													
John the Evangelist		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x		x
John bar Shushan		x											
John Aaron bar Ma <sup>c</sup> dani													x
John of Bostra	III.1												x
John Chrysostom	I.2		x										x
John of Dalyatha John Saba	II.1												
John of Harran John Chrysostom		x				x		x	x	x	x	x	x
John of Lephed John Maronaya													
John Maro			x	x	x								
John of the Sedre John bar Shushan													
John the Scribe John Aksenaya													x
Isaac									x		x		
Julius	III.1							x	x		x		x
Lazar bar Sabta Basil, Philoxenus									x				x
Mark the Evangelist XII Apostles		x	x	x	x	x		x				x	x
Marutha of Tagrit		x											x
Matthew the Shepherd		x	x			x	x	x	x	x	x	x	x
Michael the Great													x

	AS	M1592	M1716	M1762	MQ	S	R	P1886	P1931	P1976	P1986	C	Lat
Moses bar Kepha I Severus													x
Moses bar Kepha II													
Holy Fathers, collected by John Theodore bar Wahbun													x
Peter the Apostle I													x
Peter II		x	x	x	x	x			x		x	x	x
Peter III (Sharar)	II.3	x											
Peter of Kallinikos									x				
Philoxenus of Mabbug I Proclus, Basil of Caesarea, Simeon of Beth Arsham													x
Philoxenus II Severus of Antioch													x
Philoxenus III													
Holy Roman Church			x	x	x								
Severus of Antioch Timothy of Alexandria	I.1												x
Severus Sebokht													
Thomas the Apostle Thomas of Harkel, Thomas of Germanikia	II.3								x				x
Timothy of Alexandria Severus of Antioch	I.1												
Xystus		x	x	x	x	x			x	x	x		x
Fathers, assembled from											x		

(441–445)

Andere Editionen:

- Athanasius von Alexandria: BAUMSTARK, A., Eine syrische ‚Liturgia S. Athanasii‘ veröffentlicht, in: OrChr 2 (1902) 90–129. (syr. und lat.) (441, Anm. 18)
- Celestine: WRIGHT, W., The Liturgy of St. Celestine, Bishop of Rome, in: Journal of Sacred Literature 5:1 (1967) 225–32. (441, Anm. 19)
- Cyriacus: KAISER, K., Die syrische Liturgie des Kyriakos von Antiocheia, in: OrChr 5 (1905) 174–197. (syr. und lat.) (441, Anm. 20)
- Cyril of Jerusalem: ASSEMANI, J.A., Codex Liturgicus Ecclesiae Universae. 5, Rome 1752, 155–179. (with Latin translation) (441, Anm. 21)
- XII Apostles I: On this anaphora see ENGBERDING, H., Die syrische Anaphora der Zwölf Apostel und ihre Paralleltexpte, in: OrChr 34 (1937) 213–247. (442, Anm. 22)
- James the Apostle: Among other editions the following should be singled out: CODRINGTON, H.W., Two Commentaries on the Jacobite Liturgy,

- London 1913, 87–114: text, 91–111: translation. RÜCKER, A., Die syrische Jakobusanaphora nach der Rezension des Ja<sup>c</sup>qob(h) von Edessa, 1923 (= Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen 4). HEIMING, O., Palimpsestbrückstücke der syrischen Version der Jakobusanaphora aus dem 8. Jahrhundert in der Handschrift add. 14615 des British Museums, in: OCP 16 (1950) 190–200. (442, Anm. 23)
- John Chrysostom: On this anaphora see ENGBERDING, H., Die westsyrische Anaphora des hl. Johannes Chrysostomus und ihre Probleme, in: OrChr 39 (1955) 33–47. (443, Anm. 24)
  - John Maro: CHABOT, J.B., La Liturgie attribuée à Saint Jean Maron, in: Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale ... publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 43 (Paris 1945) 1–42. (with Latin translation) (443, Anm. 25)
  - John of the Sedre: FUCHS, H., Die Anaphora des monophysitischen Patriarchen Johannan I, 1926 (= Liturgiegeschichtliche Quellen 9). (444, Anm. 26)
  - Mark the Evangelist: ASSEMANI, J.A., Codex Liturgicus. 7:2, Rome 1754, 91–108. (444, Anm. 27)
  - Timothy of Alexandria: On this anaphora see ENGBERDING, H., Das Verhältnis der syrischen Timotheusanaphora zur koptischen Cyrillusliturgie, in: OrChr 42 (1958) 55–67. (445, Anm. 28)
  - Xystus: Teksō d-qurōbō. Anafūra d-Mor Ksustus Paṭriarkō d-Rūmī, St. Joseph's Printing House, Tiruvalla, Kerala 1965. (with Malayalam translation) (445, Anm. 29)
  - HOWARD, G.B., The Christians of St. Thomas and their Liturgies, Oxford / London 1864, reprinted 1969: Dionysius bar Ṣalibi I, XII Apostles II, John of Harran, Peter II, Thomas the Apostle, Xystus (english translation) (445, Anm. 29)
  - Abbreviated English translations of a number of Maronite anaphoras can be found in: The Maronite Liturgical Year. vol. 1, Diocese of St. Maron, USA 1982: XII Apostles II, Jacob of Serugh I, Peter II, Timothy of Alexandria; vol. 2, 1982: Celestine II, XII Apostles II, Eustathius I, Mark the Evangelist; vol 3, 1983: Basil of Caesarea, XII Apostles II, James the Apostle, John the Evangelist, Holy Roman Church; Fenqitho, Diocese of St. Maron, USA 1980: Cyril of Jerusalem, John Maro, Thomas the Apostle. (445, Anm. 29)